2014



INFORME ANUAL

1.503.840

a tierras y bosques y/o
aprendieron métodos
agrícolas sostenibles
que incrementaron
el rendimiento de sus cultivos
y redujeron los efectos
dañinos del cambio climático.

570.094

personas obtuvieron acceso al agua y/o saneamiento. 1.064.783

personas lograron un mejor acceso a escuelas, hospitales y mercados gracias a puentes y caminos.

375.521

personas asistieron a cursos de capacitación para mejorar sus estrategias de venta, añadir valor agregado y con ello incrementar sus ingresos.

222.702

personas asistieron a cursos sobre derechos civiles, democracia y gobernabilidad local, migración y de trabajo por la paz. 188,910

personas asistieron a escuelas primarias, cursos de alfabetización e institutos de formación profesional.

UNA VIDA MEJOR PARA

3.925.850 PERSONAS



familias de los Andes del Perú cultivan flores durante todo el año en invernaderos construidos por ellas mismas y han aprendido a comercializar sus flores mejor y con mayor confianza.

Página 12



jóvenes de las zonas rurales de Kosovo completaron cursos de formación profesional con orientación práctica y ahora están ayudando a impulsar la economía de su país.

Página 16



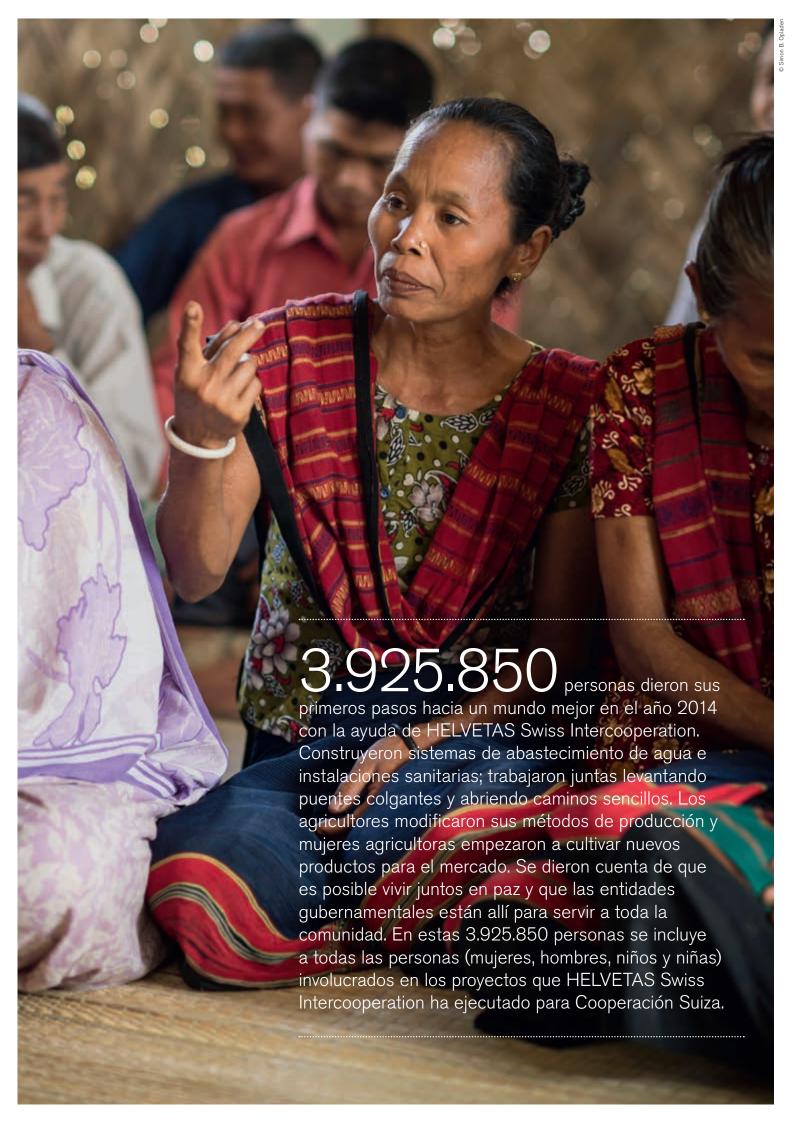
por ciento de los niños en el municipio etíope de Wonchet asisten a la escuela, porque el parlamento municipal ha introducido medidas para enfrentar las frecuentes ausencias de los niños.

Página 18

Mensaje del Presidente	5
Evaluación del año por parte del Director Ejecutivo	6
Nuestros 33 programas de país	8
Agua e infraestructura	10
Economía rural	12
Medio ambiente y cambio climático	14
Educación	16
Gobernanza y paz	18
Nuestros logros	20
Estudio de impacto: Formación vocacional en Kirguizistán	22
Ensayo: La equidad de género	24
Comercio justo	26
Proyectos en Suiza	28
Finanzas	30
Agradecimientos	32
La organización	34

QUIÉNES SOMOS

HELVETAS es una red internacional de organizaciones independientes afiliadas que trabajan en el ámbito de cooperación al desarrollo y respuesta a emergencias. Como una red, promovemos los derechos fundamentales de personas y grupos, y fortalecemos a los gobiernos y otros actores responsables en la prestación de sus servicios. La red HELVETAS se construye en base a seis décadas de experiencia en desarrollo. Con 1.600 colaboradores, está comprometida en más de 30 países. Los miembros afiliados comparten una visión y misión común y se suscriben a principios y políticas de trabajo comunes. Los miembros implementan programas conjuntos de desarrollo y se adhieren a una estrategia común que incluye la definición de enfoques de trabajo y áreas temáticas de intervención.





OPTIMISMO

"Estoy nuevamente en Nepal, 42 años después mi primera visita. En este lapso, la mortalidad infantil cayó del 25% al 5% y la tasa de fecundidad de 6 a 2,5 bebés por mujer. Vaya". Este tuit fue enviado por el afamado estadístico sueco Hans Rosling el 5 de agosto de 2014. Nos da un indicio de su mundo de cifras alentadoras. Citando informes fiables de organizaciones internacionales, el Profesor de Salud Internacional utiliza ilustraciones dinámicas para mostrar un mundo en el que muchas cosas han cambiado de forma positiva. La mortalidad infantil, el hambre y la pobreza han disminuido; el aprovechamiento educativo, los ingresos y la esperanza de vida han aumentado. Gracias al comercio, el progreso tecnológico y la ayuda para el desarrollo, nunca le ha ido tan bien a la humanidad.

Declaraciones como estas contradicen las imágenes de miseria generalizada que están tan profundamente grabadas en nuestras mentes, motivo por el cual muchas personas acusan a Rosling de darle un giro a la realidad para ayudarnos a nosotros, los habitantes del norte, a dormir mejor. Sin embargo, incluso él señala que la distribución de la riqueza y de las oportunidades es extremadamente desigual. Dos mil millones de personas en los

países industrializados y emergentes viven en relativa prosperidad. Son responsables de la emisión de la mayor parte de los gases de efecto invernadero y por lo tanto deben modificar sus estilos de vida. Cuatro mil millones más viven una vida sencilla pero digna que causa mucho menos daño al medio ambiente. Sin embargo, para el restante 1.2 mil millones que viven en la extrema pobreza pocas cosas han cambiado en los últimos 20 años. Su esperanza de vida es baja y la mortalidad infantil es alta. Son estas personas las que más necesitan impulso adicional y progreso.

El mundo se ha vuelto más frágil. La incertidumbre no hará nada más que acrecentarse si no logramos acabar con la pobreza y conservar nuestros recursos naturales. Esta es precisamente la tarea que HELVETAS Swiss Intercooperation

se ha fijado. Apoyamos a los pobres en su derecho a tener agua y alimentos, y a determinar sus propias vidas. También nos esforzamos para crear conciencia en Suiza acerca de un mundo mejor y para evitar que los recursos naturales sean saqueados al establecer normas vinculantes, por ejemplo para regular el trabajo de las empresas extractivas.

Este informe anual presenta algunos ejemplos de nuestro trabajo. A través de nuestros proyectos hemos llegado casi cuatro millones de personas y hemos ayudado a mejorar sus condiciones de vida. En esta difícil tarea, les deseo a todos una pizca de la visión optimista del mundo que tiene Rosling. Así que alegrémonos por el progreso logrado, pero no nos dejemos seducir por una falsa sensación de seguridad. Debemos mantenernos alerta e interesados en los asuntos de los más pobres. Conservar los bosques y los recursos hídricos, ayudar a los niños que todavía no pueden ir a la escuela; y preocuparnos por los jóvenes que no saben cómo dar un uso significativo a su trabajo.

En 2015, Helvetas puede mirar hacia atrás contemplando 60

años de compromiso entusiasta. Somos conscientes de que el entusiasmo y la conciencia por sí solas no son suficientes. Por eso me alegro de que tantas instituciones apoyen nuestro trabajo práctico en el campo. Me gustaría dar las gracias a las oficinas federales de la Cooperación Suiza y SECO, al Servicio para el Desarrollo de Liechtenstein (LED) y a los cantones, municipalidades y fundaciones privadas que nos permiten hacer nuestro trabajo al confiarnos mandatos de desarrollo y apoyo financiero programático. También me gustaría dar las gracias a los casi 100.000 miembros y donantes que comparten nuestra convicción de que un mundo más justo no es una utopía sino una necesidad. Y me gustaría dar las gracias a todos los colaboradores que hacen de HELVETAS Swiss Intercooperation una organización importante impulsada por conocimiento y optimismo.



Elmar Ledergerber
Presidente de
HELVETAS Swiss Intercooperation

CONSOLIDANDO EL DESARROLLO

La cooperación para el desarrollo es tanto concreta como abstracta. Para anclar permanentemente los avances concretos en agricultura e infraestructura en las comunidades, Helvetas apoya a las organizaciones de la sociedad civil y promueve los principios de buena gobernabilidad.

El verano pasado, los miembros de una compañía guatemalteca de teatro me contaron su sueño. Es un sueño modesto de niños y adultos que se bañan en un río. Los titiriteros escenificaron su mundo de ensueño con medios sencillos: árboles, aves, peces, aguas cristalinas, gente feliz -y la certeza de que la violencia habitual no alterará este lugar idílico nuevamente. Guatemala -e incluso toda América Central- están muy lejos de experimentar esa libertad. La violencia no sólo supone una amenaza para las vidas de las personas, también desestabiliza la sociedad en su conjunto y obstruye cualquier desarrollo significativo.

No solo América Central se ve afectada por estos problemas. Muchos de nuestros países socios experimentaron graves crisis y estallidos de violencia el año pasado. Hubo disturbios políticos en Burkina Faso, Afganistán y Haití, represión en Sri Lanka y ataques terroristas contra una escuela en Peshawar. Pakistán. Estas crisis tienen un impacto casi inimaginable en las vidas de las personas y, desde luego, influyen en el trabajo de Helvetas.

El espectáculo amateur que el grupo presentó en la ciudad guatemalteca de San Marcos fue una ilustración impactante de cómo los miembros de la sociedad civil de todo el mundo reaccionan ante las amenazas. Hay muchos de estos rayos de esperanza en medio de las crisis. En Myanmar, donde los espacios para las iniciativas de la sociedad civil y el debate

político se han abierto desde el fin de la dictadura militar; en Burkina Faso, donde el ejército entregó rápidamente el poder a un gobierno civil de transición después que fuerzas populares derrocaran al ex presidente. Estos y otros acontecimientos demuestran cuán crucial es el fortalecimiento dirigido de la gobernanza democrática para la armonía social y el progreso a largo plazo de un país.

Sembrar y construir

Hace sesenta años, cuando se fundó Helvetas, la cooperación para el desarrollo era una cuestión muy práctica: construir puentes, cavar pozos, criar vacas. (Usted

Melchior Lengsfeld, Director Ejecutivo de HELVETAS Swiss Intercooperation

•••••

puede encontrar 60 historias de 60 años en la plataforma en línea: www.helvetas. ch/60jahre). Hasta este día, los proyectos y programas de Helvetas siguen profundamente enraizados en la práctica.

Por ejemplo, agricultores en el norte de la India producen su arroz orgánicamente utilizando poca agua gracias al asesoramiento de Helvetas, y pueden vender su producto a la distribuidora minorista COOP a un precio justo.

En Bolivia, agricultores del Altiplano están desarrollando nuevas técnicas de producción para enfrentar los retos del cambio climático.

En Burundi, nuestros socios de Nepal están usando su rica experiencia para ayudar a las personas a construir puentes suspendidos e instaurar esta nueva tecnología.

A nivel mundial, 3.925.850 personas mejoraron sus medios de vida y la vida de sus comunidades en 2014 gracias a Helvetas. Podemos estar orgullosos de ello.

Sin embargo, el desarrollo debe implicar más que fortalecer la posición de los individuos o de comunidades individuales. El desarrollo sostenible es también un proceso social y político. Es por eso que promovemos la equidad social y la participación democrática. Nuestros proyectos también fortalecen la sociedad civil, las interacciones entre actores locales y nacionales y, junto con los socios estatales, los principios de buen gobierno. Y debido a que todas las cosas grandes comienzan pequeñas, obstinadamente llevamos adelante campañas a favor de una apropiada división de derechos y responsabilidades entre hombres y mujeres.

Prestar asesoría, ejercer influencia

Nuestros asesores expertos son importantes fuerzas de nuestro trabajo, al intervenir en todos los lugares en los que se requieran aportes técnicos calificados, tanto en nuestros proyectos propios, cuando se tienen requerimiento de socios externos y clientes, así como en conferencias internacionales. En Tanzania, por ejemplo, expertos de siete países africanos desarrollaron estrategias para una co-determinación política pacífica.

En la conferencia internacional sobre el clima COP 20 en Lima, nuestros especialistas climáticos organizaron un evento con la participación del principal negociador sobre el clima de China, entre otros, y una de nuestras asesoras de amplia experiencia es una autora principal del Informe Mundial sobre el Clima del Panel Intergubernamental sobre Cambio Climático (IPCC, por su sigla en inglés). La plataforma "Swiss Water Partnership", cuya secretaría está a cargo de Helvetas, desempeñó un papel importante en la conformación de la propuesta de Suiza para un nuevo objetivo global sobre el agua. Esta propuesta fue incluida en la base de las negociaciones sobre los nuevos Objetivos de Desarrollo Sostenible de las Naciones Unidas.

Capacitación

La educación es la inversión más importante para el futuro. Tener jóvenes bien educados es crucial para el desarrollo de una aldea o de una sociedad. Por lo tanto, no es casualidad que este informe anual presente tres artículos sobre la educación. Hemos fortalecido nuestro compromiso con la educación mediante la implementación de nuestras propias ofertas de formación profesional rural y el asesoramiento a los Estados en sus refor-



Representando los intereses de las personas. Taller internacional en Tanzania para analizar programas de incidencia, en curso y previstos, en África Oriental.

mas educativas. Buenas oportunidades de capacitación para mujeres jóvenes son particularmente críticas. Una profesión hace que sean económicamente independientes, y en muchos lugares ese es uno de los argumentos más decisivos contra el matrimonio precoz. Esto ilustra que las oportunidades de educación y empleo son medidas muy efectivas para controlar el crecimiento de la población.

Utilizamos este argumento en nuestra campaña en contra de la iniciativa Ecopop. Helvetas también continuará su compromiso de incidencia sobre políticas de desarrollo en el futuro, y dará voz a posiciones destacadas en asuntos políticos relacionados.

En Suiza, con su excelente sistema educativo, sensibilizamos a los jóvenes sobre temas en los que la escuela o los programas de formación profesional no se enfocan. Explicamos cómo un mundo cada vez más complejo está vinculado, por medio de visitas a las aulas y a través de la exposición "Nos comemos el mundo", la cual ya ha atraído a 60.000 visitantes, en su inmensa mayoría jóvenes. Nuestro "Cinema Sud" brindó a 4.260 personas la oportunidad de hacer una pausa para la reflexión gracias a películas tanto entretenidas como serias durante el húmedo

verano del 2014, y presentamos a las personas oportunidades concretas para cambiar el mundo a través del Comercio Justo.

Superar la pobreza

Nuestro objetivo en todos estos proyectos es construir puentes de entendimiento mutuo entre los diferentes mundos para que el abismo entre ricos y pobres, entre élites y grupos marginados no se amplie todavía más, sino que comience a cerrarse. Esa es la única forma para que juntos superemos la pobreza en todo el mundo para el año 2030.

Estas son visiones, lo sé. Siento que es importante mantenerlas como parte de nuestro trabajo diario. Una visión clara nos ayuda a mantener nuestro curso incluso frente a los contratiempos y no perder de vista nuestros objetivos a largo plazo.

Me gustaría ofrecerle, ya sea miembro, donante o representante de una fundación privada o institución pública, mi más sincero agradecimiento por compartir nuestras visiones y poner su confianza en Helvetas. Sin usted, nuestro trabajo no sería posible. Gracias a usted, más y más personas pueden mirar al futuro con mayor optimismo.

Ì

PROGRAMAS DE PAÍS

EN 2014

El mapa muestra un panorama general de los programas de país en los 33 países socios de **HELVETAS Swiss Intercooperation.** Las cifras son al 31 de diciembre de 2014.

6

EUROPA DEL ESTE. CÁUCASO. ASIA CENTRAL



9 ALBANIA

10 KOSOVO

11 MACEDONIA

12 GEORGIA

13 ARMENIA

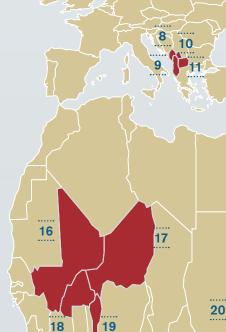
TOTAL 7.459.050 Proyectos

14 KIRGUISTÁN

CHF 2.584.251 Proyectos

15 TAYIKISTÁN

CHF 1.922.069 Proyectos



AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

1	HAIT	ĺ	
	CHF	5.061.	051
	Proyec	tos	14
2	GUA7	ΓEMAL	Α

CHF 3.583.358 Proyectos

3	HON	DURAS
	CHF	1.142.643
	Proyec	tos 8

NICARAGUA

CHF	85.110
Proyecto	s 2

ECUADOR

CHF	4.968
Socio	

PERÚ

 	-	
CHF		
 Proved	ctos	13

BOLIVIA

CHF	3.205.020
Proyectos 10	



f	6	N	IΑ	L
	_			=

CHF	5.064.160
Proyectos	23
17 NÍGER	

CHF	5.414.508
Proyectos	1

18 BURKINA FASO

CHF	4.014.419
Proyectos	

19 BENIN

CHF	4.562.848
Proyectos	

20 ETIOPIA

CHF	2.605.393
Proyectos	14

21 TANZANIA

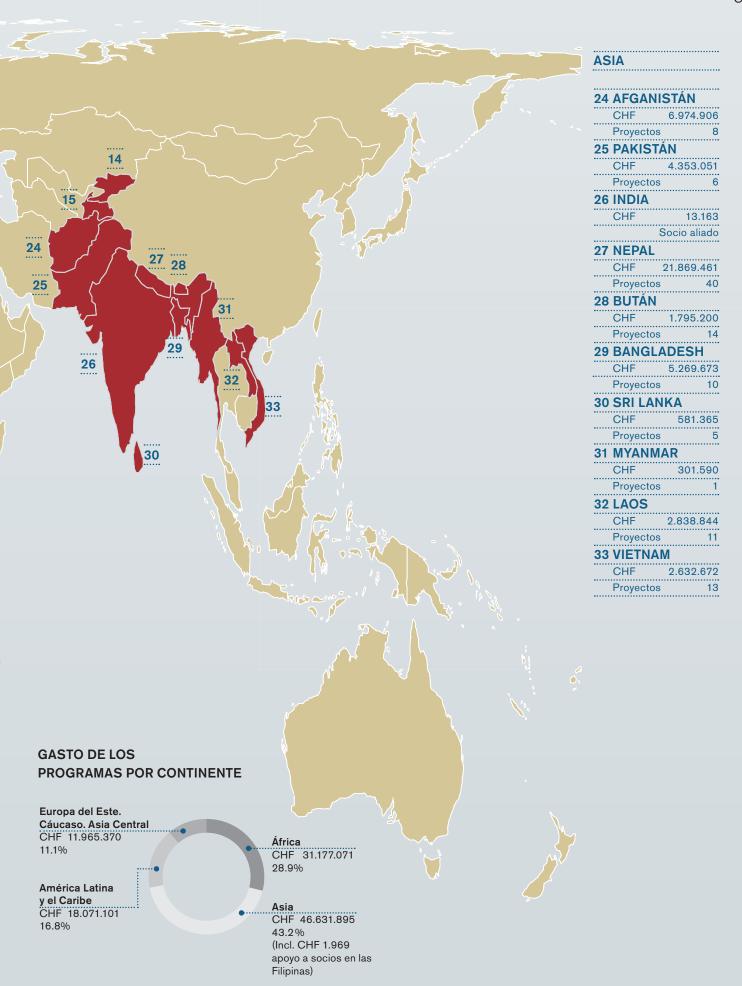
CHF	3.135.22
•••••	• • • • • • • • • • • • • • • • • • • •
Provectos	

22 MOZAMBIQUE

CHF	3.682.195
Provectos	

23 MADAGASCAR

CHF	2.698.322
Proyectos	15



AYUDA DESDE ARRIBA

En la región rica en agua al sur de Bangladesh, el agua subterránea está siendo contaminada por cantidades crecientes de sal. Helvetas está ayudando a la gente a recolectar agua de lluvia. En 2014 HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 76 proyectos en el área de Agua e Infraestructura, invirtiendo CHF 25.713.266.

BANGLADESH: AGUA DE LLUVIA PARA TOMAR

La región al norte de Sundarban sufre de una aguda escasez de agua. De todos los lugares posibles, esto ocurre justamente aquí, donde el cielo se refleja en los ríos, lagunas y canales de los alrededores. Sin embargo, las riberas de estos cursos de agua no son verdes; el suelo es estéril, duro como una piedra y tan seco que la superficie está llena de grietas profundas. Si uno mira un poco más de cerca, descubre una fina costra blanca sobre el suelo; sal.

Los bosques de manglares están siendo talados y, por lo tanto, el mar puede abrirse paso sin obstáculos hasta la tierra firme, salinizando los suelos y haciendo que los recursos de agua dulce dejen de ser potables. Para empeorar las cosas, la segunda mayor industria de exportación de Bangladesh desde la década de 1980, la cría del camarón, ha estado en auge en este lugar. Muchos agricultores están dispuestos a ceder su tierra pobre para que sea convertida en pozas para la cría de camarones. Si se resisten, las represas son saboteadas deliberadamente para inundar las tierras agrícolas con agua salada.

"Hasta ahora mi esposa y yo hemos recogido nuestra agua potable de una poza que se encuentra a una media hora de nuestra casa", dice Protap Mazumder. "En realidad esa agua no es lo suficientemente limpia, pero no teníamos otra opción. Mi esposa dará a luz a nuestro segundo hijo en cuestión de días. Nos

hemos dado cuenta de que algo tiene que cambiar". Protap y Sagarika Mazumder pidieron dos nuevos contenedores de agua de lluvia, que acaban de ser entregados y están en el patio en frente de su casa. Recolectar el agua de lluvia proporcionará a la población local agua potable durante la estación de lluvias. En los lugares donde muchas familias viven cerca, se han formado grupos de consumidores como parte de un proyecto de Helvetas Ilamado "Panni Jibon" ("El agua es vida") y han cavado pozas comunitarias. El agua de lluvia se reúne dentro de paredes protectoras, donde entonces puede ser purificada usando bombas de filtro de arena. Pero en asentamientos remotos, como el lugar donde vive la familia Mazumder se requieren soluciones alternativas.

Allí entran en escena los recipientes para agua de perfil curvado que un negocio artesanal local ha estado produciendo en los últimos años. Estos contenedores de cemento son estables, duraderos, higiénicos y sorprendentemente livianos. Las familias con más recursos pueden pagarlos. Las familias más pobres, de las cuales hay muchas en el lugar, reciben apoyo financiero de Helvetas para comprarlos. En vez de pagar 117 francos suizos por los dos contenedores de 1.000 litros, ellos pagan sólo 23 francos suizos. Helvetas promueve la recolección de agua de lluvia en las aldeas y combina esta estrategia con la introducción de instalaciones sanitarias básicas. Además, el equipo muestra a las familias de agricultores algunas fuentes alternativas de ingresos, tales como la plantación de cultivos resistentes a la sal o la cría de peces de temporada en los canales entre los terraplenes elevados para cultivo, recientemente construidos.

Los dos contenedores de agua de los Mazumder se instalan y están listos en poco más de una hora. Una tubería con orificios se fija en el borde del techo de hierro corrugado de la casa para formar un canal. Los recipientes son conectados a las tuberías y a un rebalse. Por los próximos 15 años los productores vendrán con un instrumento de medición para probar la calidad del agua. El mantenimiento es sorprendentemente fácil: una vez al año, antes de la temporada de lluvias, Protap Mazumder debe lavar los contenedores y desinfectarlos con jugo de limón.



Agua salina. La tala de los bosques de manglar ha provocado la salinización.



748 mill.

de personas no tienen acceso al agua potable limpia.

570.094

personas han logrado acceso al agua potable y/o saneamiento en 2014 gracias a Helvetas.

1.064.783

personas tienen mejor acceso a escuelas, hospitales y mercados regionales.

Servicios de Asesoría:

LA IMPORTANCIA DE LAVARSE LAS MANOS

Las ventajas de un nuevo pozo sólo pueden disfrutarse plenamente cuando se respetan las normas de higiene básicas. Muchos usuarios saben lo que deben hacer para mejorar la limpieza, pero les resulta difícil cambiar su comportamiento. Helvetas ha estado trabajando estrechamente con EAWAG para desarrollar un amplio catálogo de preguntas y aprender más sobre los factores que impulsan el cambio de comportamiento. Valérie Cavin capacita colaboradores en el campo y con su ayuda adapta métodos de recolección de datos a las circunstancias locales. Una de las conclusiones de trabajos anteriores es que los carteles son de poca utilidad cuando su mensaje no encaja con las normas sociales. En Malí, por ejemplo, es habitual que todos se laven las manos en el mismo recipiente, sin jabón, antes de comer.



Valérie Cavin, graduada del Instituto Federal Suizo de Tecnología en Zúrich, ha trabajado en cooperación para el desarrollo desde el año 2002 con periodos prolongados en Nepal

y Sierra Leona. El trabajo de Valérie en los diferentes continentes se centra en la calidad del agua, el uso doméstico del agua, la educación para la higiene y las causas del cambio de comportamiento.

PRODUCTORA DE ROSAS

En el sur del Perú, pequeñas agricultoras están ganando un ingreso extra con el cultivo de rosas y están buscando nuevos canales de ventas. En 2014 HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 99 proyectos en el área de Economía Rural, invirtiendo CHF 28.905.003.

PERÚ: DEL MACIZO DE FLORES AL MERCADO

Bernardina Raya creció entre rosas. Incluso siendo una niña pequeña ayudaba a sus padres a cuidar los rosales, a podarlos y fertilizarlos. Sufría con ellos cuando una helada nocturna arruinaba el trabajo de toda una temporada en una sola noche, o cuando las rosas se marchitaban por falta de lluvia. "Estábamos acostumbrados a ganar casi nada con nuestras rosas", recuerda ella. "Incluso en buenos años, el dinero sólo alcanzaba para unos cuantos meses". Esa era la duración de la temporada, a 3.000 metros de altura en el clima inhóspito de las tierras altas. Todo el mundo cuidaba de sí mismo en la lucha contra el hambre. Los agricultores peruanos tienen una larga tradición de cooperación en lo que respecta a instalaciones públicas como escuelas, suministro de agua, o carreteras. En lo económico, por el contrario, la mayoría de la gente sólo velaba por sí misma y por su familia.

Las palabras "generación de confianza" aparecen en un folleto sobre el desarrollo de micro y pequeñas empresas en el Perú. Generar confianza: confianza mutua, confianza en nuevas inversiones, confianza en las ventajas de una organización conjunta. Helvetas recibió de la Cooperación Suiza el mandato de apoyar a los pequeños agricultores y a las empresas artesanales a obtener más capacitación a fin de estar en condiciones de desafiar el inclemente clima del altiplano. En los alrededores de Cusco, 100 familias productoras de rosas se unieron para formar un sindicato de productores orientados a los negocios.



Mejores ingresos I. Fertilizantes caseros para obtener plantas fuertes.

Juntos construyeron invernaderos simples con ladrillos y cubiertas de plástico, que les permitieran cosechar rosas durante todo el año. Organizaron cursos de formación adicionales para mejorar su producción y obtener una buena posición en el mercado.

Bernardina describe lo difíciles y lo importantes que fueron los primeros días. "Consideramos tirar la toalla muchas veces. Todos pensaban continuamente en el dinero que estábamos gastando y en el tiempo que estábamos invirtiendo en el proyecto. Uno tras otro, los colegas se fueron retirando". Sin embargo, gracias a la determinación de las mujeres, el proyecto ha sobrevivido y el negocio de las rosas está en un 70% a cargo de mujeres. Casi 50 años después de su primer día de trabajo en los rosales de sus padres, Bernardina se ha hecho cargo de la dirección de la red de productoras "Munay Rosas". Su



Mejores ingresos II. Invernaderos para la producción durante todo el año.

éxito ha superado todas las expectativas. La utilidad neta de las ventas de rosas de las pequeñas productoras se ha quintuplicado durante la vida del proyecto.

.....

Ahora, Helvetas ha retomado el proyecto con el fin de ampliarlo a otros agricultores. Hasta ahora, cada familia vendía sus flores en el mercado de flores de Cusco por su propia cuenta. Con la llegada de nuevos productores, los cultivadores de rosas tienen que abrir nuevos mercados. Sólo podrán lograrlo trabajando juntos más estrechamente y contratando un administrador para desarrollar la comercialización y garantizar la continua cooperación. Este cambio hacia el establecimiento de su propia organización autofinanciada y estructurada es otro paso importante para los agricultores. Esta es la razón por la cual el lema entre estas productoras en los alrededores de Cusco es nuevamente "generación de confianza".



1.300 mill.

de toneladas de alimentos se pierden en todo el mundo después de la cosecha cada año.

488.152

personas han logrado nuevos derechos de acceso, uso y manejo de recursos naturales en 2015 gracias a Helvetas.

375.521

personas fueron capacitadas para comercializar mejor sus productos gracias a los cursos organizados por Helvetas.

Servicios de Asesoría UN BUEN ALMACENAMIENTO

El almacenamiento de los cultivos de los cultivos es un importante asunto en la cooperación para el desarrollo. Alrededor del mundo, los expertos y los agricultores están trabajando arduamente para poner a prueba nuevos sistemas de almacenamiento o para mejorar los antiguos. Sin embargo, muy frecuentemente, saben muy poco acerca de los éxitos y errores de sus colegas. Como parte de un proyecto financiado por finanziado por la Cooperación Suiza, Raphael Dischl ha reunido a las organizaciones africanas que están abordando el manejo post-cosecha de cereales y granos, y que tienen entusiasmo por aprender unas de otras. El objetivo central del proyecto es difundir el conocimiento sobre los métodos probados y adaptar esas técnicas a las condiciones locales.



Raphael Dischl tiene Maestría en Geografía y estudios CAS en el Centro para el Desarrollo y la Cooperación (NADEL) de ETH Zúrich. Ha trabajado en desarrollo

desde 2006 y ha vivido por largo tiempo en Ecuador y Guatemala. Raphael Dischl es especialista en conservación de recursos naturales, conservación del suelo y agricultura orgánica. Asesora a productores para desarrollar cadenas de valor e involucrarse en el comercio justo.

DE LA TEORÍA A LA PRÁCTICA

En Afganistán, agrónomos aprenden a difundir sus conocimientos teóricos para proteger las zonas de captación de agua e implementar una agricultura sostenible. En 2014, HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 55 proyectos en el área de trabajo de Medio Ambiente y Cambio Climático, invirtiendo CHF 11.775.890.

AFGANISTÁN: LA TEORÍA VERDE EN LA PRÁCTICA

El padre de Sharifa Mohudizada cría ovejas y ganado, y siembra trigo y papa en sus campos. Las condiciones son propicias para este fin en Lal Sare Jangal, en la sierra central de Afganistán. Sin embargo, los agricultores no están aprovechando plenamente este potencial. "No sólo carecen de los medios, sino también del conocimiento práctico para utilizar mejor el agua disponible", explica Sharifa, abordando un tema que ha estado en su mente desde la escuela secundaria: ¿Cómo pueden los agricultores tener acceso a los conocimientos agrícolas y medioambientales?

Los cursos universitarios son demasiado teóricos, dice Sharifa. Apenas se enseñan las aplicaciones prácticas. Dice que esto también afecta el comportamiento de los egresados de agronomía; ha observado que ellos no comparten sus conocimientos con los agricultores cuando regresan a sus aldeas.

Sharifa quiere hacer las cosas de manera diferente. Ella postuló con éxito para una pasantía de tres meses con Helvetas, con el fin de ganar un poco de experiencia práctica que complemente sus estudios. Esta pasantía es parte de una formación integral que ofrece el Proyecto de Manejo Sostenible de Tierras (SLMP, por su sigla en inglés), que Helvetas administra por mandato de la Cooperación Suiza para capacitar a asesores, agrónomos y personal de proyectos.

La pérdida de tierras cultivables es uno de los mayores retos de Afganistán. El ochenta por ciento de las personas viven del cultivo en sus tierras. Las tierras de cultivo está en peligro y los campos y asentamientos están bajo la amenaza de las inundaciones. Por lo tanto, la política agrícola nacional ha dado prioridad a la protección de la captación de agua, la estabilización de las laderas de las montañas y la gestión sostenible del suelo y del agua. Las comunidades agrícolas que luchan contra la erosión y la escasez de agua de forma constante hacen una importante contribución a estos esfuerzos.

Helvetas apoya la implementación de estas nuevas prioridades y capacita a los extensionistas, como agrónomos y técnicos, para que transmitan a los agricultores sus conocimientos técnicos acerca de la deforestación y la gestión de los pastos, la erosión del suelo y las zonas de captación de agua. En última instancia, son los agricultores quienes tienen que cultivar los campos, plantar árboles y proteger las laderas erosionadas. Helvetas posibilita que los estudiantes de la Universidad de Bamyan hagan visitas cortas a proyectos y colaboren en proyectos de investigación aplicada para brindarles algo de experiencia práctica. Cuando se gradúan, también tienen la oportunidad de ganar algo de experiencia inicial de trabajo de campo durante una pasantía de tres meses. En 2014, 216 asesores y estudiantes recibieron una introducción práctica al mundo agrícola.



Capacitación. Nuevos métodos de agricultura que generan ingresos y protegen los bosques.

Sharifa fue seleccionada para realizar una pasantía en agricultura sostenible entre un gran número de postulantes. Lo que más le impresionó fue el compromiso de las agricultoras participantes. "Quiero trabajar con mujeres como ellas", dice. "Quiero compartir con ellas todo lo que aprendí en la universidad, porque su compromiso es extraordinariamente importante para los ingresos de los hogares rurales".

Esto es precisamente lo que Helvetas busca lograr con la Cooperación Suiza: despertar el entusiasmo de hombres y mujeres jóvenes comprometidos para el trabajo educativo práctico con los agricultores. Este es un paso importante para lograr la normalidad y la sostenibilidad a un país devastado por la guerra como Afganistán.



12 mill.

de hectáreas de tierra se vuelven desérticas cada año debido a intervenciones humanas.

354.174

hectáreas de tierras fueron protegidas o fueron manejadas sosteniblemente en 2014 gracias a Helvetas.

242.653

agricultores trabajaron con Helvetas en 2014 para prepararse ante las consecuencias del cambio climático y de catástrofes.

Servicios de Asesoría AYUDA DE EMERGENCIA Y DESARROLLO

Sequías, tormentas, guerras civiles, desastres industriales. Muchos de los países socios de Helvetas tendrán que estar mejor preparados para este tipo de catástrofes en el futuro. Por lo tanto, la gestión de riesgos activa y preventiva es un tema importante en el trabajo de Helvetas. Sabrina Mayoufi trabaja como asesora interna para mejorar la preparación ante desastres de los equipos de nuestros países socios. Esto incluye la coordinación entre organizaciones que pueden ser convocados en caso de desastres. Debido a la riqueza de su experiencia, Helvetas también puede ayudar a asegurar que los suministros de ayuda de emergencia, tales como la entrega de paquetes de alimentos o agua potable, se conviertan tan pronto como sea posible en proyectos de desarrollo sostenible.



Sabrina Mayoufi tiene una Maestría en Economía de la Universidad de la Sorbona de París y un CAS en Economía Europea del Collège d'Europa. Ha trabajado en el área de

cooperación para el desarrollo por 20 años, con residencias prolongadas en Albania y Bosnia-Herzegovina. Sabrina Mayoufi es una especialista en cooperación entre organizaciones internacionales y de ayuda humanitaria.

CON AGUJA Y OPTIMISMO

En las zonas rurales de Kosovo, Helvetas está promoviendo la formación profesional dirigida a satisfacer los requisitos de los fabricantes. En 2014 HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 30 proyectos en el área de Educación, invirtiendo CHF 17.957.667.

KOSOVO: FORMACION PROFESIONAL EN LUGAR DE MIGRACION

Egzona Maliqi quiere quedarse en su tierra natal. Eso no es fácil en un país del cual muchos jóvenes emigran para probar suerte en lugares donde el Estado y la economía están en mejor situación y donde hay empleos. Pero Egzona, con 20 años de edad, quiere quedarse en el lugar donde creció. Ella tiene buenas razones para hacerlo: su familia, su tierra natal y, sobre todo, su esperanza sobre el futuro de este nuevo Estado. "Me pone triste ver a tantos jóvenes que se van", dice.

El Banco Mundial menciona que la economía de Kosovo está creciendo en un 3 por ciento cada año, pero eso no es muy evidente en las zonas rurales del país. Por ejemplo, en la aldea de Berivojce, donde vive Egzona, las únicas empresas, una fábrica de cerámica y una procesadora de magnesio, han cerrado, causando la pérdida de muchos empleos. Las perspectivas para el futuro son cualquier cosa menos color de rosa, y esto afecta negativamente el estado de ánimo entre los jóvenes y adultos jóvenes. La situación es particularmente difícil para las mujeres jóvenes y en las zonas rurales, donde más del 70 por ciento de las personas no pueden encontrar un empleo. No hay un sistema de aprendizaje vocacional, las escuelas de formación profesional no están orientadas a la práctica y las posibilidades de conseguir incluso una pasantía en una empresa son mínimas.

A través de su proyecto de formación para zonas rurales, Helvetas brinda a los

jóvenes desempleados comprendidos entre los 16 y 30 años la oportunidad de aprender un oficio y un cierto conocimiento teórico básico. Como primer paso, los participantes se reúnen en grupos de aprendizaje y analizan lo que el mercado de trabajo requiere y ofrece. A continuación, deciden en qué sector les gustaría capacitarse. Por un período que varía entre 5 y 42 días, repartidos en varios meses, instructores locales les enseñan las habilidades básicas de la profesión elegida. Por un lado: apicultura, sastrería, ganadería y tecnologías de la información; y por otro: contabilidad, redacción de postulaciones y planificación.

Helvetas considera este proyecto altamente vocacional y orientado a la práctica como una inversión en el futuro y como un modelo para reducir el desempleo juvenil crónico. Como parte del proyecto, Helvetas también ofrece formación continua para el personal de las empresas privadas, para que puedan exigir mejores condiciones de trabajo. Por último, pero no menos importante, el proyecto también permite a los productores y recolectores de hongos, hierbas y bayas ganar un dinero extra por la comercialización de sus productos tanto a nivel regional como nacional.

Un total de 599 jóvenes en casi 60 grupos de aprendizaje completaron su formación profesional básica en 2014. De ellos, el 26 por ciento fueron mujeres y el 36 por ciento miembros de minorías étnicas, especialmente serbios y goranci.



Aprendiendo un oficio. Desde operar máquinas hasta escribir postulaciones.

•••••

Egzona Maliqi es una de estas jóvenes. Después de completar con éxito su curso en junio de 2014, encontró un trabajo de tiempo completo como costurera. Egzona también ha comenzado un curso de Economía, que ella es capaz de pagar por sí misma gracias a este trabajo. Sus días son largos. Cuando llega a casa del trabajo, se sienta a estudiar hasta altas horas de la noche. Ella sabe que jóvenes de todo Kosovo están estudiando tan arduamente como ella y dice: "Espero poder adquirir los conocimientos que necesito y contribuir a mejorar la situación económica de mi país".



526 mill.

de trabajadores capacitados serán necesarios en India para el año 2022. 41.749

jóvenes han seguido su formación profesional o cursos de capacitación avanzados en 2014 gracias a Helvetas. 109.438

niños y niñas asistieron a la escuela primaria en 2014 gracias a Helvetas.

Servicios de Asesoría FORMACIÓN PROFESIONAL DUAL

Veinte años después de la desintegración de la economía planificada soviética, que concedía gran valor a la formación de sus empleados, Kirguistán está remodelando su sistema de formación profesional. Esta iniciativa está elaborando currícula basada en las necesidades de los alumnos y programas para la formación de maestros. Los futuros profesionales en los sectores de la agricultura, la construcción y la industria ligera se forman en instituciones educativas regionales que ofrecen experiencia práctica de trabajo. Peter Porten está ayudando a desarrollar el sistema de formación profesional kirguís. Una de sus prioridades es convencer a todos los sectores, y sobre todo a las empresas, de la necesidad de una formación profesional sólida y convencerlas de trabajar en estrecha colaboración.



Johann-Peter Porten, un calificado maestro ingeniero de máquinas y profesor de escuelas profesionales, trabaja en el área del desarrollo desde hace 30 años. Ha vivido por

mucho tiempo en Perú, Nicaragua y Kosovo. Johann-Peter Porten acompaña proyectos educativos en Europa del Este, Kirguistán, Nepal, Camboya, Etiopía y América Central.

ASUNTO PÚBLICO

Concejales locales en Etiopía están aprendiendo cómo pueden enfrentar y resolver problemas en sus comunidades y dónde pueden solicitar ayuda. En 2014 HELVETAS Swiss Intercooperation ejecutó 65 proyectos en el área de Gobernanza y Paz, invirtiendo CHF 15.648.755.

ETIOPÍA: POLÍTICA LOCAL PARA UN FUTURO MEJOR

El bullicio disminuye gradualmente luego que el portavoz del concejo da un golpe con su mazo declarando inaugurada la reunión mensual en Ahuri. Casi 300 concejales locales están sentados sobre troncos de árboles, ocupando la sencilla sala. El presidente del concejo, Kretnet Melese, lee su informe de actividades del gobierno local del último mes. Uso de letrinas. El nuevo centro de salud. Aulas escolares. Puentes y carreteras. Riego. Los miembros del concejo, tanto hombres como mujeres, escuchan, preguntan y comentan. Los representantes del comité proporcionan respuestas. Los asistentes debaten, apelan, explican, dan razones. Y finalmente hay una votación. Es similar a la reunión de un concejo suizo.

El parlamento local es elegido cada cinco años y se compone de 250 a 400 miembros, lo que significa que entre una cuarta y quinta parte de los hogares tienen un miembro de la familia que se sienta en el concejo. Los representantes del pueblo no han recibido preparación para desempeñar el papel encomendado y muy pocos de ellos saben cuáles son sus deberes o qué leyes son válidas. Aquello no es de extrañar en un país que hasta ahora sólo conocía un gobierno centralizado, autoritario.

Helvetas está llevando a cabo un proyecto de formación -único en Etiopíapara que los concejos locales y regionales sean conscientes de sus derechos y responsabilidades. Comenzando en nueve kebeles (el nombre que reciben los municipios), se describen las leyes aplicables y las estrategias gubernamentales y también se presentan los servicios tanto estatales como no estatales. Ahuri es uno de estos kebeles. "Somos un modelo a imitar", dice Degu Melese, uno de los muchos concejales. "Los cursos nos mostraron las posibilidades concretas para mejorar nuestras vidas". Degu es miembro del comité de asuntos económicos, compuesto de nueve personas en su concejo, y también es presidente del comité de padres de la escuela.

Los cursos y folletos de Helvetas le han ayudado a obtener una mejor comprensión de sus tareas y la forma de realizarlas. La formación claramente ha inyectado cierto dinamismo en el proceso democrático. Las asambleas mensuales del concejo a menudo eran canceladas, pero ahora se llevan a cabo de forma regular. Hombres y mujeres (la participación de las mujeres ha aumentado a 50 por ciento) debaten sobre mejoras en la infraestructura y aprueban los informes del ejecutivo. Plantean las preocupaciones de la población local y solucionan disputas. Los municipios han hecho enormes progresos en sólo dos años. El Concejo Municipal de Wonchet, por ejemplo, aprobó una medida estableciendo que cada familia debe usar una letrina, debe hacer vacunar a todos los niños y que las mujeres deben dar a luz en el centro de salud. La asistencia escolar aumentó del 78% al 100%: el número de pozos creció de 23 a 67; y



Parlamento Municipal I. Donde las mujeres hablan de pie por primera vez.



Parlamento Municipal II. Aprendizaje sobre cómo hacer declaraciones.

la productividad agrícola se ha incrementado gracias al riego y a mejores semillas.

Helvetas y el gobierno regional ahora están preparando una estrategia para ampliar el sistema de formación a los 167 distritos y 2.000 municipios existentes.



51

países son considerados como gobernados por regímenes autoritarios según el Índice de Democracia del The Economist. 112.827

personas conocieron sus derechos y obligaciones civiles en los cursos y eventos organizados por Helvetas. 3.619

planes de desarrollo local fueron diseñados de forma participativa gracias a Helvetas.

Servicios de Asesoría AGUA SIN CORRUPCIÓN

Según el Banco Mundial, alrededor del 20 al 40 por ciento de todas las finanzas destinadas a la construcción y mantenimiento de sistemas de abastecimiento de agua se pierden debido a la corrupción. Junto con la Red de Integridad del Agua, que es cofinanciada por la Cooperación Suiza, Ben Blumenthal está coordinando un proyecto en tres países piloto. En Nepal, principios como la transparencia, la rendición de cuentas y la participación también se han incorporado en los proyectos públicos. En Guatemala, los controles más estrictos hacia los proveedores por parte de las autoridades y la población local han dado lugar a un mejor sistema de suministro de agua. Y en Mozambique, Helvetas está fortaleciendo los vínculos entre las autoridades y promoviendo la influencia de la sociedad civil.



Ben Blumenthal, tiene maestria y doctorado de la Universidad de St. Gallen. Trabaja en el área de cooperación para el desarrollo desde el año 2003 y ha vivido por largo tiempo en Etiopía,

Timor Oriental, Burundi y Guinea-Bissau. Ben Blumenthal asesora a las autoridades en materia de desarrollo organizativo y estratégico y acompaña procesos democráticos en 25 sociedades que ahora viven en posconflicto.

UNA VIDA MEJOR

En el año 2014, mas de 570.000 personas han conseguido acceso al agua potable y/o saneamiento básico, junto con Helvetas.

Helvetas se encuentra del lado de la gente que toma su suerte en sus propias manos para mejorar su vida y la vida de sus comunidades.





DEMOCRACIA Y PAZ: UN BIEN PARA TODOS Mas de 220.000 mujeres y hombres han asistido a cursos y A nivel mundial actividades sobre democrácia, sus derechos cívicos y sobre 221.329 descentralización y administración local. personas Asia y Europa del Este 180,401 personas África 40.380 América Latina y el Caribe personas 548 personas



NUEVOS COMIENZOS

Con el objetivo de preparar a los jóvenes para el nuevo mundo laboral orientado al mercado, HELVETAS Swiss Intercooperation apoyó la introducción de un modelo de formación centrada en la práctica en centros estatales de formación profesional. Un experto independiente investigó el impacto de este modelo para Helvetas.

KIRGUISTAN: FORMACIÓN PROFESIONAL EN ZONAS RURALES

Cuando el sistema soviético se derrumbó en Kirguistán, las vastas fincas colectivas (kolkhozes) fueron parceladas y distribuidas a los trabajadores agrícolas, que estaban mal preparados para manejar sus propias fincas. Simultáneamente, los presupuestos de los centros de formación profesional se redujeron a la mitad, por lo que los nuevos agricultores jóvenes casi no tuvieron oportunidad alguna de adquirir los conocimientos que necesitaban.

Enfocados en los empleos y la práctica

También se pidió a cuatro expertos del Ministerio de Educación que compartieran su evaluación como parte del estudio de impacto. Todos ellos habían observado de cerca las reformas educativas o habían participado directamente en ellas. Los materiales didácticos (libros de texto y otras publicaciones) ahora estaban mucho mejor, dijeron. Habían sido enriquecidos con los recursos que ofrece Internet, y todo el personal docente que había participado en el proyecto aprendió nuevos métodos de enseñanza durante los cursos de desarrollo profesional. Dijeron también que lo más importante, sin embargo, era que los vínculos entre los centros de formación profesional y el sector privado se habían fortalecido a través de contratos y acuerdos.

Cientos de miles de ellos emigraron a las ciudades, o a Rusia y Kazajstán.

En 2001, Helvetas comenzó a ayudar al Estado con sus reformas a la formación profesional, comenzando con la remota y pobre provincia de Naryn y a partir de 2006 en la provincia central y más desarrollada de Chui. Los cursos fueron establecidos de acuerdo con las necesidades de la agricultura y la industria. Se rediseñaron los planes de estudio, materiales de enseñanza y formación de los docentes. Siempre que fue posible, se solicitó a las empresas proporcionar experiencia laboral práctica. En la provincia de Chui, las empresas pueden ser integrantes de los consejos escolares, conocidos como KOJOS, para traer su influencia a favor de la formación profesional.

Estudios de acompañamiento

1200 graduados completaron estos cursos de formación modificados en los primeros nueve años. Encuestas sistemáticas mostraron que las posibilidades de empleo de las personas, sus ingresos y voluntad de invertir en sus propias empresas habían mejorado.

Para complementar estos estudios cuantitativos, Helvetas encargó a la Escuela de Berna de Ciencias Agrícolas, Forestales y de la Alimentación (HAFL) realizar una evaluación de impacto cualitativo. Liderados por la antropóloga social Karin Zbinden, científicos sociales kirguises entrevistaron a 251 personas selecciona-



Vacunación. Nuevos conocimientos para una crianza más productiva de pollos.

das al azar que tuvieron participación en los establecimientos educativos de formación profesional, incluyendo 137 graduados y 51 profesores. Les preguntaron sobre el cambio individual y social en los últimos diez años y sobre los efectos de su nueva calificación profesional.

Dado que las preguntas eran abiertas, los entrevistadores fueron capaces de entrar en detalles durante sus conversaciones. Los entrevistados pudieron describir con sus propias palabras los cambios en la sociedad y los efectos sobre sus propias vidas. Las entrevistas exteriorizaron respuestas a los desarrollos sociales y la forma en que se habían beneficiado de su formación profesional.

"Me está yendo mejor"

"Todos los entrevistados pudieron ampliar sus conocimientos y habilidades y mejorar sus medios de vida en los últimos años", señala el informe; aquello es verdad para graduados, profesores y empresarios por igual. Los cursos de agricultura enseñaron a los agricultores, ahora independientes, los principios de los negocios y, los planes de estudio orientados a trabajadores de la construcción y mecánicos calificados, estuvieron bien adaptados a las exigencias del mercado de trabajo local.

Todos los entrevistados hicieron hincapié en que la transición a una economía de mercado estaba teniendo efectos positivos. Las personas estaban ganando más que antes y su dieta era más nutritiva y variada. Los agricultores dijeron que estaban invirtiendo más en infraestructura, maquinaria y fertilizantes que antes. Hace diez años había entre 80 y 90% de pobres y entre 10 y 20% de personas en mejor situación en las áreas rurales de Kirguistán. Ahora esta proporción era exactamente a la inversa.

Los entrevistados en la más próspera provincia de Chui, cerca de la capital, opinaron que los mejores niveles de vida se debían más a una economía de mercado que estaba trabajando cada vez mejor. Los graduados de la provincia más remota y menos desarrollada de Naryn, por otra parte, estaban convencidos de que muchos de estos avances positivos se derivan de una mejor formación en los centros de formación profesional.

Muchos de los entrevistados también mencionan los inconvenientes del desarrollo. Dijeron que las personas pensaban cada vez más en términos de beneficios y el interés propio, mientras que se estaban debilitando los valores sociales tradicionales. Había indicios de que los agricultores con mayor iniciativa se estaban adelantando a los demás, creando una sociedad de dos velocidades.

"Tengo ambos pies bien firmes en la vida"

Los maestros y graduados, en particular, hicieron hincapié en que adquirieron habilidades técnicas, pero sobre todo dijeron que habían aprendido a reaccionar de forma rápida y competente ante los cambios externos. Dijeron que tenían



Formación profesional. Enfocándose en las necesidades que plantea el mercado.

El grupo de control

Para estar en una mejor posición de evaluar las respuestas de las personas relacionadas con los centros de formación, también se entrevistó a un grupo de control de 42 personas, quienes no habían asistido a ninguna de las instituciones de formación profesional reformadas. Estas personas describieron los cambios en la sociedad y las mejores condiciones de vida en términos similares a los del grupo objeto del estudio, pero hicieron mención más frecuente de los efectos secundarios negativos, como la falta de oportunidades de trabajo, la gente perezosa o una propensión hacia el alcoholismo. Ellos también expresaron su deseo de modernizar sus fincas o negocios, pero tuvieron menos ideas sobre cómo hacerlo.

una mayor autoestima y que estaban orgullosos de sus nuevas capacidades. Consideraban que estos cambios en su personalidad eran el resultado de una mejor formación profesional. Los entrevistados de ambas provincias estuvieron de acuerdo en esto.

"Confirman que ahora pueden pararse sobre sus propios pies", dice el informe de HAFL. La mayoría de los entrevistados están convencidos de que son capaces y están dispuestos a responder a las nuevas situaciones bajo su propia iniciativa. Les resulta más fácil centrarse en un objetivo. Ellos están bien organizados y miran hacia el futuro. "Las personas involucradas en el proyecto parecen considerar los nuevos desafíos como una oportunidad", escribe Karin Zbinden. A medida que han aprendido a planificar y a medir las consecuencias financieras de la contratación de un préstamo, se sienten más seguros tanto en lo social como en los negocios y están dispuestos a asumir riesgos empresariales adecuados. Karin Zbinden describe estos cambios de comportamiento como "posiblemente el mayor efecto" del sistema reformado de capacitación.

Estas experiencias positivas en las provincias de Naryn y Chui están nutriendo un proyecto nacional para reorganizar las escuelas de formación profesional. La mitad del costo de esta reorganización es financiado por el Estado kirguís, la otra mitad por el Banco Asiático de Desarrollo. Los dos socios han decidido encargar a Helvetas que proporcione el asesoramiento técnico integral necesario.

TEMAS DE MUJERES Y HOMBRES

Con frecuencia las agencias de desarrollo son criticadas cuando sus proyectos desafían las divisiones de roles y poder tradicionales entre hombres y mujeres – o si no lo hacen. Algunas reflexiones sobre las cuestiones de género en la cooperación al desarrollo.

DESAFIANDO LOS ROLES

Un argumento que a menudo enfrentamos es que las relaciones de género se basan en normas culturales y, por lo tanto, de alguna manera son sacrosantas. Por supuesto que respetamos la cultura local; al mismo tiempo, apoyamos los derechos humanos. Por otra parte, el argumento cultural puede resultar engañoso, ya que las "normas culturales" nunca reciben la aceptación de todos los interesados y rara vez son estáticas.

En el área norte de Mozambique en la cual trabajamos, la sociedad es tradicionalmente matrilineal. Esto significa (en realidad principalmente significaba) que la tierra pasaba de madre a hija y los hombres jóvenes se casaban ingresando a la familia de la novia bajo la atenta mirada de sus suegras, en lugar de que sea al revés. Si un joven no podría conseguir que su esposa quedara embarazada o si se consideraba que era perezoso, se le podía pedir que se fuera. El papel tradicional de la mujer era, como en otros lugares, tener una gran descendencia para asegurar la

MILES IN MARKER IN MARKER

El alfabeto. Herramienta para la emancipación.

continuación de la línea familiar y mantener a todos los miembros de la familia bien alimentados –pero en este caso, este papel reforzaba su poder y estatus en el hogar. Esto no quiere decir que las mujeres decidían todo; los hombres (de la línea materna) dominaban las decisiones en muchos asuntos, especialmente a nivel comunitario.

La influencia de las normas y supuestos patriarcales han crecido con el tiempo en el norte de Mozambique. En primer lugar los colonizadores portugueses y más tarde el gobierno del Frente de Liberación de Mozambique (FRELIMO) destacaron el papel de los hombres como jefes de familia. El desarrollo económico ha inclinado aún más las relaciones de poder en favor de los hombres, siendo que las oportunidades de ganar dinero fuera del hogar se han dado de manera desproporcionada a favor de los hombres. Las mujeres rurales, por su parte, han quedado en gran medida rezagadas con respecto a oportunidades de educación, generación de ingresos y participación política - y comúnmente sufren violencia en razón de género.

Alfabetización y radionovelas

Una de nuestras respuestas a estas realidades es el proyecto Ocupali, cuyo objetivo es reforzar la posición de las mujeres de manera integral, desarrollando sus habilidades a través de la alfabetización básica, mejorando sus activos financieros a través de grupos de ahorro y crédito, y creando conciencia sobre sus derechos legales. Una herramienta consiste en la transmisión de radionovelas en el idioma

local, el makhuwa. Estas historias radiales introducen a los oyentes a situaciones presentadas de forma realista en las que, por ejemplo, las mujeres experimentan violencia en el hogar, luchan por la libertad de optar por comenzar una actividad de generación de ingresos y administrar sus finanzas, o se enfrentan a cuestiones controvertidas como los ritos de iniciación y el matrimonio precoz.

Las historias, diseñadas para ser presentadas como las muy apreciadas y familiares radionovelas, proporcionan información sobre los derechos legales de las mujeres, por ejemplo en caso de divorcio, y también informan sobre los recursos disponibles para apoyarlas. Al mismo tiempo, se espera que los oyentes, mujeres y hombres, sean provocados a pensar en soluciones a estos problemas por sí mismos, ahora en una posición de conocimiento informado.

Nuestros otros proyectos en el norte de Mozambique también tienen como objetivo -algunos de ellos indirectamenteser sensibles al tema de género. Por ejemplo, nuestro apoyo sobre tecnologías de post-cosecha y semillas mejoradas proporciona un medio de volver a destacar el rol tradicional de la mujer en el control del granero familiar. Además, mediante la participación en la agroindustria, la multiplicación de semillas y la promoción activa de su comercialización, estamos alentando nuevas fuentes de generación de ingresos. En nuestro proyecto PROGOAS, que apoya la toma de decisiones y la gestión local de los recursos hídricos, se enfatiza y apoya la necesidad







... y formarse para profesiones "masculinas".

de que tanto mujeres como hombres tengan igual derecho a opinar en los comités de agua y saneamiento.

Las expectativas sociales y las normas culturales, sin duda, siguen cambiando en el norte de Mozambique. Los roles de género actuales y la división del trabajo en el hogar, rara vez son asuntos sencillos. Es importante evitar suposiciones preconcebidasy promover constantemente la conciencia sobre la igualdad de derechos.

Tradiciones denigrantes

En contraste con el norte de Mozambique, la sociedad tradicional en Nepal es fuertemente patriarcal. La herencia de la tierra tiene lugar a través de la línea masculina y es la joven que se casa quien entra en la familia del esposo y quien tiene que demostrar cómo es ella (siendo nuevamente la suegra la persona a quien se debe convencer en forma especial). Esto es especialmente válido entre los grupos hinduistas; las personas que viven en las montañas, que practican el budismo, tienen una visión un poco más igualitaria de los sexos (y en el pasado tenían patrones más comunales de la propiedad de la tierra). Sin embargo, los roles de género están claramente divididos.

Tradicionalmente, se espera que la respetuosa esposa hindú de casta alta salude

a su marido en la mañana lavando simbólicamente sus pies y bebiendo el agua. Aunque es menos común hoy en día, esto todavía se practica en las familias más conservadoras. Otra práctica calificada como denigrante por las mujeres, es la "Chhaupadi", en virtud de la cual las mujeres son consideradas "contaminantes" durante la menstruación y se les impide entrar en la casa, quedándose afuera, a menudo en condiciones muy incómodas. Los matrimonios infantiles arreglados también siguen siendo bastante comunes en las zonas rurales y a menudo dan por resultado embarazos precoces.

Nuestro enfoque al desafiar estas prácticas consiste en integrar la sensibilización en las otras actividades del proyecto, como en el sector de apoyo a la subsistencia o en el sector de agua e higiene. Hemos estado haciendo esto desde 2006. Movilizadores sociales llevan a cabo charlas de orientación en los hogares sobre la tradición del Chhaupadi.

Restableciendo el equilibrio

Nuestro programa en Nepal tiene una estrategia claramente definida respecto a la promoción de la igualdad de género, sobre la base de nuestros principios generales de género y equidad social de la organización, pero adaptándolos a las circunstancias particulares de Nepal. Aunque

muchas mujeres sufrieron traumas físicos y psicosociales durante el conflicto, éste también catalizó una demanda de cambio entre algunas mujeres y miembros de las castas discriminadas (dalits). Por ejemplo, habría sido impensable en épocas anteriores que las mujeres, especialmente las mujeres dalit, recibieran una formación profesional que deliberadamente rompe los roles estereotipados. Sin embargo, este es exactamente uno de los ejes del Fondo de Empleo, en el cual se anima activamente a estas personas (a través de incentivos financieros) a aprender habilidades como carpintería y albañilería y por lo tanto a ganar su propio sustento.

Desde luego, cambiar actitudes "es más fácil decir que hacer" y muy a menudo el intento atrae una hostilidad inicial, también por parte de las mujeres. Sin embargo, esta es una parte integral del trabajo de desarrollo. Ser sensibles a los temas de género significa debatir y desafiar o basarnos en las relaciones tradicionales de género en todo lo que hacemos, idealmente identificando oportunidades estratégicas, así como abordando necesidades prácticas. Y el punto de partida siempre debe ser un profundo cuestionamiento y análisis del contexto: no hay tal cosa como el concepto de que "una sola talla sirve para todos".

Por Jane Carter

CLARAMENTE JUSTO

Un nuevo capítulo en la vida de HELVETAS FAIRSHOP comenzó cuando la tienda se trasladó al frente de la avenida Weinbergstrasse. La facturación se multiplicó y la moderna instalación comercial, con sus líneas limpias y dos grandes ventanas, es una excelente publicidad para el Comercio Justo y para Helvetas.

COMERCIO JUSTO: BIENVENIDA LA COMPETENCIA

Cualquier persona que vivió los primeros días del Comercio Justo recordará las tiendas dispuestas con gran afecto, en las que los artículos se exhibían sin orden y donde las consignas hacían un llamado a la conciencia culpable del cliente. No hay ningún indicio de esos tiempos en la nueva tienda Helvetas Fairshop. Es luminosa, espaciosa, moderna y construida con materiales naturales.

En 2014, la tienda Fairshop en Zúrich tuvo la oportunidad de trasladarse a un nuevo local. Puede haber sido un traslado de sólo 50 metros desde la antigua ubicación, en un patio accesible desde la avenida Weinbergstrasse, pero su nueva ubicación directamente sobre la avenida incrementó la facturación en un tercio, una cantidad muy superior a la que esperábamos.

La nueva tienda fue diseñada bajo el concepto del Comercio Justo por la agencia MACH, que ha diseñado tiendas para las principales marcas en el pasado. "El Comercio Justo es un concepto convincente", dice el diseñador de interiores David Marquardt. "Pero la selección de productos de la tienda Helvetas Fairshop también es estéticamente convincente. Así que hicimos el diseño de la tienda lo más discreto posible para resaltar la sencilla belleza de los productos y para hacerla distinguible". El éxito de los primeros meses ofrece una prueba más de lo atractivo que el Comercio Justo es ahora para muchos consumidores.

En la actualidad, no sólo cadenas de supermercados tradicionales, sino incluso cadenas de descuento como Aldi y Lidl anuncian con las etiquetas de Comercio Justo y de la fundación Max Havelaar. Estos establecimientos no sólo informan sobre el origen del producto, sino también sobre la forma en la que fue producido. Este tipo de exposición al público beneficia a una cantidad creciente de productores en el Sur, ya que ahora pueden pedir precios más altos por sus productos justos (y a menudo orgánicos). Helvetas promueve este crecimiento y pone a los vendedores minoristas del Norte en contacto con los productores del Sur.

Sin embargo, esta creciente gama de productos bajo el concepto de Comercio Justo presenta un desafío para la Fairshop. Después de cinco años de crecimiento continuo, la facturación total se redujo en un 3,8 por ciento en 2014. Esta es probablemente una caída temporal. Las previsiones son buenas para el año 2015, en parte debido a que la aerolínea Swiss International Air Lines ha hecho un gran pedido de toallas y camisetas de polo, como en 2013.

Las ventas por Internet han sido particularmente satisfactorias. La facturación de 2014 creció con fuerza por encima del 5 por ciento, pasando la marca del millón de francos suizos; ahora es la principal fuente de ingresos del Fairshop. Tras el éxito de la tienda de Zúrich, ahora la pregunta para Helvetas es si debemos sacar



Fairshop I. Un ambiente elegante para el Comercio Justo.



Fairshop II. Más clientes debido a una mejor ubicación.

provecho de este contacto directo con los consumidores y abrir nuevas sucursales, que funcionen como nuevas vitrinas de exposición a favor del Comercio Justo.



"Son siempre los hombres los que quieren irse. Las mujeres quieren quedarse. Ganamos un ingreso decente por nuestras bufandas de seda silvestre, gracias al Comercio Justo".

Marie-Louise Rasoanirina, integrante de la cooperativa de tejedoras de seda en Sandrandahy, en las tierras altas de Madagascar. En otoño de 2015 las bufandas de seda silvestre estarán disponibles en el Fairshop.

54%

de todas las bananas vendidas en Suiza provienen del Comercio Justo. 45.896

clientas y clientes compran en la tienda Fairshop, diez por ciento lo hacen en línea. 1.600

ciudades y municipios en 25 países promueven el Comercio Justo y pueden por lo tanto llamarse "Fair Trade Town".

CAMISETAS Y CORREDORES POR UNA CAUSA

Más de 12.000 corredores participan en la carrera de relevos SOLA organizada por el Club Académico de Deportes de Zúrich. La sostenibilidad es una parte integral del evento. El transporte es público, el agua para las duchas se calienta con energía solar, las comidas se preparan con alimentos regionales. "La sostenibilidad tiene una dimensión económica y también social", dice Thomas Mörgeli del equipo de administración de SOLA. Es por eso que todos los ayudantes del evento vestirán camisetas del Fairshop y la carrera de 2015 verá el debut de tres equipos de corredores que apoyan la causa de los proyectos de agua de Helvetas. Asimismo, Helvetas tendrá un stand en la línea de meta de SOLA, "como un recordatorio de que hay más en juego en el ancho mundo que obtener el mejor tiempo en carrera", dice Thomas Mörgeli.



Thomas Mörgeli es profesor de educación física de la escuela secundaria y dedica entre el 30% y 40% de su tiempo organizando la carrera de relevos SOLA, que celebró su 41ª edición en 2014. Como

miembro del equipo del Club Académico de Deportes en Zúrich, se ocupa de jugadores de balonmano, esquiadores, marchistas y deportistas de orientación.

EN VOZ ALTA

Las agencias privadas de desarrollo, como HELVETAS Swiss Intercooperation, parecen pequeñas e indefensas ante los enormes desafíos globales. Las agencias podrían hacer más, por supuesto, si tuvieran más fondos disponibles, pero tendrían que invertir más en recaudación de fondos para conseguir esos recursos. No obstante, la sociedad tiene relativamente poca tolerancia moral frente a este enfoque. Un dilema.

SUIZA: INVERTIR EN LA RECAUDACION DE FONDOS

Se afirma que sólo el desarrollo económico es capaz de superar la pobreza. La contribución de la cooperación privada para el desarrollo es en gran medida insignificante, se dice. El progreso económico en los últimos decenios ha sido realmente impresionante; sin embargo, la desigualdad ha aumentado en todo el mundo durante el mismo período. 1,2 mil millones de personas todavía viven en la extrema pobreza. La economía de mercado por sí sola no es garantía de acceso a la educación, la co-determinación democrática o los derechos humanos, y la cooperación para el desarrollo es ahora más importante que nunca.

Sin embargo, las muy arraigadas ideas preconcebidas de cómo deben funcionar las organizaciones de ayuda obstaculizan los esfuerzos de las agencias privadas de desarrollo. Debido a que los desafíos sociales, económicos y ambientales se multiplican y se hacen más complejos, el sector de la ayuda al desarrollo es reacio a recaudar fondos, por su deferencia con la opinión pública.

Esto se debe a que a las organizaciones sin fines de lucro aplican estándares muy diferentes de los que usan las organizaciones que persiguen ganancias. Parte del posicionamiento exitoso de una compañía en el mercado implica tomar riesgos calculados, invertir en nuevos productos y recurrir a la publicidad. Sin embargo, se espera que las organizaciones sin fines de lucro prácticamente re-

nuncien a todos los riesgos; se supone que todos sus fondos deben entregarse por completo a sus beneficiarios. Difícilmente alquien proporciona fondos para evaluar proyectos o para aprender de ellos con el fin de desarrollar enfoques nuevos e innovadores, o para atraer donaciones y contribuciones que podrían apoyar incluso a más personas.

Helvetas está tratando de superar esta mentalidad, que en gran medida es autoimpuesta. A raíz de una decisión audaz de nuestro Consejo en 2007, Helvetas ha aumentado su inversión en recaudación de fondos durante los últimos siete años en un promedio del 7 por ciento anual. Estas inversiones nos han permitido recibir un ingreso extra de 80 millones de francos suizos en donaciones durante el mismo período. Los ingresos anuales de donaciones casi se han triplicado en este lapso. Un 80 por ciento de estos ingresos adicionales entra en nuestros proyectos. Reinvertimos el restante 20 por ciento para poder aumentar el volumen de donaciones y recaudar más fondos para nuestros proyectos en los próximos

En los últimos años Helvetas ha ganado una excelente reputación como un socio confiable con fundaciones privadas, proveedores de fondos institucionales, compañías y donantes importantes. El diálogo abierto con nuestros financiadores y los intercambios periódicos, en pie de igualdad, son la clave de este éxito.



Celebridad. Un Manneken Pis de color rosa es embajador para el agua potable limpia.



Democracia. Una delegación de Etiopía visita la asamblea cantonal de Glarus.

Cuando nuestros financiadores interactúan plenamente con nuestros proyectos, llegan a comprender la importancia de las evaluaciones rigurosas de los proyectos y también reconocen la razón por la cual Helvetas debe invertir para recaudar fondos para sus proyectos.



12.395

afiches en gran formato han propagado el derecho al agua. 77.960

hogares tuvieron un acercamiento a nuestras actividades gracias a la revista "Partnerschaft".

1.700 mill.

de francos suizos es el monto de las donaciones que los ciudadanos suizos hacen cada año a organizaciones sin fines de lucro.

GRUPOS REGIONALES: HELVETAS A NIVEL LOCAL

Los grupos regionales son parte de la sociedad civil local y están en contacto directo con las autoridades en sus áreas. Trabajando en sus comunidades, los grupos incrementan la conciencia acerca del abismo que existe entre los países industrializados y en desarrollo. Los grupos regionales ayudan cuando Helvetas planea un evento para conmemorar el Día Mundial del Agua e invitan al cine móvil Cinema Sud a su pueblo o ciudad. Inician sus propios eventos o proyectos que incluyen exposiciones, bufés con comida exótica y conciertos. Angelika Koprio, directora de campañas y voluntariado de Helvetas, organiza reuniones periódicas con los seis grupos regionales para mantenerlos al día acerca de Helvetas y para desarrollar más ideas creativas.



Angelika Koprio, graduada en etnología de la Universidad de Berna, ha trabajado para el equipo de comunicaciones y sensibilización de Helvetas desde 2010. Angelika

Koprio se mantiene en contacto permanente con nuestros grupos regionales y organiza actos públicos en celebración del Día Mundial del Agua y el Día del Retrete. Ella es una entusiasta corredora y se ocupa de los Corredores por la Ayuda de Helvetas en las competiciones suizas.

FINANZAS

Igualdad de salarios entre hombres y mujeres

La escala salarial de HELVETAS Swiss Intercooperation se basa en un sistema que fue promovido por la Oficina Federal para la Igualdad de Género (FOGE por su sigla en inglés) y desarrollado adicionalmente por Helvetas. Una evaluación analítica evalúa por separado los requisitos, carga de trabajo y responsabilidad de un puesto. Esto da como resultado una clasificación transparente y fácilmente justificable de cada posición. Dos años después de la introducción de este sistema, se utilizó una herramienta de FOGE para verificar si Helvetas había cumplido con su política de igualdad de remuneración entre mujeres y hombres. Estamos encantados de anunciar los excelentes resultados de esta verificación que demuestran que ino hay discriminación en el pago de remuneraciones en Helvetas!

Cifras importantes

Con ingresos de CHF 133.3 millones, el nivel de actividad respecto al año anterior no ha cambiado significativamente. Este volumen de negocios corresponde a la planificación financiera de mediano plazo. La declaración concluye con un resultado de CHF 0,513 millones. El resultado financiero de CHF 1,880 millones ha contribuido sustancialmente a este buen resultado.

Auditoría

KPMG AG ha auditado y aprobado los estados financieros y las cuentas. El infome auditado y el informe financiero 2014 pueden encontrarse en la oficina central de HELVETAS Swiss Intercooperation, Weinbergstrasse 22a, 8021 Zúrich, o descargarse desde nuestro sitio en internet: www.helvetas.ch/annualreport

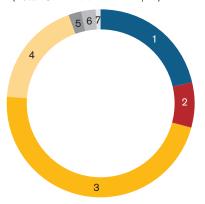
ACTIVOS	31,12,2014	31,12,201
	en CHF	en CHI
		•••••
Efectivo	33.724.510,93	31.573.997,15
Títulos y/o Valores	17.410.115,71	15.758.610,6
Cuentas por cobrar	1.511.663,96	1.592.561,0
Inventarios	872.902,67	972.249,39
Activos netos		•••••••••
en países de proyectos	8.756.297,76	17.840.998,40
Ingreso devengado	9.573.822,50	10.096.455,99
Activos corrientes	71.849.313,53	77.834.872,6
Activos fijos tangibles	1.197.962,00	607.491,19
Activos intangibles	514.059,96	1.053.309,90
Activos financieros	788.880,98	82.311,9
Activo fijos	2.500.902,94	1.743.113,10
Total activos	74'350'216,47	79.577.985,7
PASIVOS Acreedores	4.267.234,16	3.575.088,0
Pagos diferidos	36.963.679,16	42.251.726,00
Deuda a corto plazo	41.230.913,32	45.826.814,0
Provisiones	708.638,29	1.679.139,4
Deuda a largo plazol	708.638,29	1.679.139,4
Deuda	41.939.551,61	47.505.953,54
Fondos restringidos de capital	2.118.322,82	1.743.110,89
Fondos adquiridos		
de capital sin restricciones	16.674.181,14	16.710.760,38
Fondos adquiridos		
de capital restringido	13.618.160,90	13.618.160,9
~	00 000 040 04	30.328.921,2
Capital de la organización		

ESTADO DE RESULTADOS

62,61 98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32 82,07 95,83 518,93 32,69	5.117.235,14 5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07 997.548,30 -280.815,41 1.050.459,96
98,24 512,77 516,02 5777,24 93,26 84,32 82,07 95,83 18,93	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07 997.548,30 -280.815,41 1.050.459,96
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32 82,07 95,83 118,93	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07 997.548,30 -280.815,41
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32 82,07 95,83 118,93	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07 997.548,30 -280.815,41
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32 82,07	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07
98,24 512,77 516,02 5777,24 93,26 84,32	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80 333.727,07
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26 84,32	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78 133.800.627,80
98,24 512,77 516,02 577,24 93,26	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05 10.258.032,78
98,24 512,77 516,02 577,24	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05
98,24 512,77 516,02 577,24	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73 5.695.849,05
98,24 512,77 516,02	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73
98,24 512,77 516,02	5.675.095,70 3.388.101,90 4.562.183,73
98,24 512,77	5.675.095,70 3.388.101,90
98,24	5.675.095,70
98,24	5.675.095,70
62,61	5.117.235,14
217,44	109.362.162,28
78,54	1.765.223,80
70,52	11.572.756,00
101,76	19.222.185,81
95,38	43.958.679,83
71,24	32.843.316,84
02,25	134.134.354,87
,	
44,59	105.494.220,67
05,05	752.435,49
34,64	3.426.173,15
23,13	3.263.776,75
40,18	24.226.975,68
341,59	63.124.859,60
00,00	10.700.000,00
57,66	28.640.134,20
'08,12	3.785.676,09
)14,72	21.846.283,53
34,82	3.008.174,58
n CHF	en CHF
2014	2013
	CHF

ORIGEN DE LOS INGRESOS

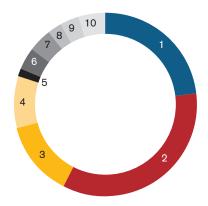
(Total CHF 133.332.902,25)



- 1 Recaudación de fondos 19,6%
- 2 Programas COSUDE 8,0 %
- 3 Mandados COSUDE 46,5%
- 4 Proyectos organzaciones 20,2%
- 5 Ingresos por servicios de asesoría 2,8 %
- 6 Ingresos por comercio justo 2,5 %
- 7 Otros ingresos 0,4%

USO DE LOS RECURSOS

(Total CHF 134.913.584,32)



- 1 África 23,1 %
- 2 Asia 34,6%
- 3 América Latina y el Caribe 13,4%
- 4 Europa del Este, Cáucaso, Asia Central 8,9%
- 5 Coordinación y soporte a los programas 1,5%
- 6 Gastos en servicio de asesorías 4,0 %
- 7 Gastos en proyectos en Suiza 4,0 %
- 8 Gastos en comercio justo 2,5 %
- 9 Sede 3,5%
- 10 Recaudación de fondos 4,5 %

AGRADECIMIENTOS

El trabajo de Helvetas no sería posible sin las generosas contribuciones de nuestros socios, miembros y donantes. Nos gustaría expresar nuestra gratitud por el apoyo de todos a quienes mencionamos en líneas posteriores. También extendemos nuestro agradecimiento a todas las instituciones e individuos privados que no son nombrados debido a la falta de espacio o porque ellos han solicitado que no lo hagamos.

GOBIERNO FEDERAL Y CANTONES Cantón Argovia • Cantón Basilea-Ciudad • Cantón Berna • Cantón Glarus • Cantón Grisons · Cantón Lucerna · Cantón Tesino · Cantón Vaud · Canton Zurich · COSUDE, Agencia Suiza para el Desarollo y la Cooperación • Federal Office for the Environment FOEN • FEDEVACO, Fédération Vaudoise de Coopération • FGC, Fédération Genevoise de Coopération • República y Cantón de Ginebra • SECO, Secretaría del Estado para Asuntos Economicos CONCEJOS DE CIUDA-DES Y MUNICIPIOS Aarau • Baar • Baden • Berna • Bioggio • Erlenbach • Frauenfeld • Ginebra • Küsnacht • Lausanne • Maur • Münsingen • Obfelden • Scuol • Solothurn • Sorengo • Vernier • Wädenswil • Wettingen • Zollikon • Zúrich FUNDACIONES Argidius Foundation • Bienfaisance Limited • Carewell Foundation • CHARISMA Stiftung für nachhaltige Entwicklung • ecodocs foundation • Fundación Accentus • Fundación Agnès Delachaux • Fundación Albert Jenny • Fundación Alfred Richterich • Fundación Corrado • Fundación Däster-Schild • Fundación Ferster • Fundación Fontes • Fundación Gebauer • Fundación Giessenbach • Fundación Happel • Fundación Hedwig Rieter • Fundación Hoja Verde • Fundación Leopold Bachmann • Fundación Megguy et Charlotte Renard • Fundación Mercator Suiza • Fundación myclimate • Fundación Nelly Bürgisser & Hedwig Steinmann • Fundación René & Susanne Braginsky • Fundación Rosa & Bernhard Merz • Fundación Solaqua • Fundación Symphasis • Fundación Temperatio • Fundación Tibetania • Fundación Valüna • Fundación Von Duhn • Green Leaves Education Foundation • Greendale Charitable Foundation • I & F Public Benefit Foundation • Jacobs Foundation • Laguna Foundation • Medicor Foundation • Share Foundation Basel • Stiftung ESPERANZA - kooperative Hilfe gegen Armut • Swiss Re Foundation • Tarbaca Indigo Foundation • Vera Petendo Foundation EM-PRESAS A. Baggenstos & Co. AG • AIL (Aziende Industriali di Lugano) • Amsonic AG • Bachema AG • Banco Julius Bär & Co. AG • Centre hospitalier universitaire vaudois CHUV • Chocolats Halba • Claro Tienda soliaria • Clean Forrest Club • Coop • Coop Fonds für Nachhaltigkeit • Debiopharm International SA • Fent AG • Frei + Krauer AG • Hartung Engineering GmbH • Heinis AG • Ingenieurbüro Frommelt AG • Loterie Romande • Philippe C. Biedermann Consulting • Pini Swiss Engineers • Play'n'Help AG • Primobau AG • RAlpin AG • responsAbility Investments AG • Ricola AG • Seeländische Wasserversorgung SWG • SIGE (Service Intercommunal de Gestion) • Swan Analytische Instrumente AG • Swift Management AG • Technische Betriebe Flawil • Top-Team-Sanitär-Installations GmbH • vetschpartner • Victorinox AG • Wasserkorporation Abtwil-St. Josefen • Wasserversorgung Buchrain • Wasserversorgung Gemeindeverband Blattenheid • Xplace GmbH • ZHAW, Zurich University of Applied Sciences OTRAS ONG, ORGANISMOS Y ASOCIACIONES Agridea • Asiciación El Puente • Asiciación Ethiopian Enterprises • Brücke – Le pont • Caritas Suiza • Chartreuse La Valsainte • éducation21 • FiBL, Institut de recherche de l'agriculture biologique • FOSIT, Federazione delle ONG della Svizzera italiana • Frauenfelder 2 Stunden Lauf • Gruppe Welt Oberamt • HEKS, Swiss Church Aid • Iglesia Católica Cantón Zúrich • Iglesia Católica St. Anton Zúrich • Iglesia Católica Zollikon • Iglesia Protestante Reformada Lyss • Institut Le Rosey • Orientierungsschule Wasgenring • Projektgruppe Schlatt • Rotary Club Oberer Zürichsee • Skat, Swiss Resource Centre and Consultancies for De-

Valoramos a Helvetas por ser una organización que satisface más allá de lo esperado en cuanto a nuestra necesidad de transparencia y desarrollo económicamente sostenible. Esta apertura es la base de nuestra confianza

Thomas Baumann, Presidente de la organización de ayuda ETHIOPIAN ENTERPRISES, que ha estado apoyando proyectos de desarrollo en Etiopía durante los últimos cuatro años.

Ese es modelo ideal que la mayoría de las personas tiene respecto de la conservación forestal. Helvetas, por el contrario, trabaja intensamente con las personas cuyo sustento depende de los bosques y que, por lo tanto, desean protegerlos 77

Daniel Heuer, Presidente del directorio de **HOJA VERDE**, Fundación para la Silvicultura Sostenible en los Trópicos.





velopment • Société des employés de commerce Suisse • Solidaritätsgruppe Affoltern a. Albis • Swiss Solidarity • Swiss Water Partnership • Swisscontact Agri-Business • Union synodale Berne-Jura-Soleure • Verband der röm.-kath. Kirchgemeinden der Stadt Zürich • Verband • Stadtzürcher evang. Kirchgemeinden • Viva con Agua Suiza • WIR TEILEN Fastenopfer Liechtenstein • ZH₂O - drink and donate FINANCIADORES, AGENCIAS INTERNACIONALES Y SOCIOS ACIAR, Australian Centre for International Agricultural Research • AFD, Agence Française de Développement • AfDB, African Development Bank Group • Agency on Vocational Education under the Government of the Kyrgyz Republic • AIM International Association of Mutual Benefit Societies • Bulgarian Environmental Partnership Foundation • CDKN, Alianza Clima y Desarrollo • CONAP, Consejo Nacional de Areas Protegidas • Croix Rouge Malienne • Danida • DfID, Department for International Development • El Banco Mundial • EL PUENTE • EuropeAid, EU • FAO, Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura • Foundation Agriterra • Fundación para la Conservación de Recursos Naturales y Ambiente en Guatemala • GIZ, Deutsche Gesellschaft für International Zusammenarbeit GmbH • Global Environment & Technology Foundation • Global Environment Facility (GEF) • Government of Ethiopia, Regional Rural Roads Authorities • Hampshire Foundation • Harewell International Ltd. • Hivos Humanistisch Instituut voor Ontwikkelingssamenwerking • ICCO, Interchurch Organisation for Development • ICIMOD, International Center for Integrated Mountain Development • iDE, International Development Enterprises • IDH, Sustainable Trade Initiative • IDRC, International Development Research Centre, Canada • IMC Worldwide Ltd • IRC, Centre international de l'eau et de l'assainissement • KfW Entwicklungsbank • KIT/CFC Royal Tropical Institute, Netherland • La UICN, Unión Internacional para la Conservación de la Naturaleza • LED Liechtensteinischer Entwicklungsdienst • MERRY Trust • Millennium Water Alliance • Ministry of Agriculture, Norway • Ministry of Economic Affairs, Vietnam • NIRAS ÖAR-Regionalberatung GmbH • OIMT, Organización Internacional de las Maderas Tropicales • Oxfam International • PAKKA AG • Peru Opportunity Fund • PNUD, Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo • Programa Mundial de Alimentos • Rabobank Foundation • RAIN Foundation • RAIN Rainwater Harvesting Implementation Network • RRI Rights and Resources Initiative • SIDA Swedish Interantional Development Cooperation Agency • Starbucks • The Glacier Trust • The McKnight Foundation • The Nature Conservancy • TNC Foundation • Transparency International • UEMOA, Union Économique et Monétaire Ouest Africaine • UNICEF Mali • University of Queensland, Australia • UNPCB, • Union nationale des producteurs de coton du Burkina Faso • USAID, U.S. Agency for International Development • USAID/NEXOS • USDOS, U.S. Department of State • Wildlife Conservation Society • WIN, Water Integrity Network • WWF PATROCINADORES Alternative Bank Switzerland AG • Geberit International AG • Geberit Vertriebs AG • Globetrotter Club AG • Globetrotter Tours AG • Globetrotter Travel Services AG

La lista incluye donantes institucionales por más de 3.000 francos suizos.

La retroalimentación positiva de nuestros clientes confirma que en Helvetas hemos elegido una agencia de desarrollo buena, profesional

Ruedi Germann, Presidente Ejecutivo de **SWAN ANALYTICAL INSTRUMENTS**, Hinwil

Geberit y Helvetas comparten una visión común y un objetivo concreto de proporcionar agua potable y saneamiento básico para más personas. Eso es lo que hace que tengamos una sociedad tan natural y creíble 17

Christian Buhl, Presidente Ejecutivo de GEBERIT

33

LA ORGANIZACION

HELVETAS Swiss Intercooperation es una organización de desarrollo neutral en lo político y en lo religioso que recibe el apoyo de 98.021 miembros y donantes, así como de nueve grupos regionales de voluntarios.

EL COMITÉ DIRECTIVO



Presidente: Elmar Ledergerber, Zurich, Dr. oec. HSG, lic. phil. I, ex-Alcalde de Zurich. Desde 2010



Ruth Egger Tschäppeler, Stäfa, Dr. oec. publ., Consultora en desarrollo rural y sector financiero de las bases. Desde 2011



Fenneke Reysoo, Cully VD, Dr. sc. soc., Directora Científica del Programa sobre Género y Cambio Global IHEID. Desde 2011



Vicepresidenta: Therese Frösch, Berna, Asistente social, ex-Ministra de Hacienda de Berna, ex Parlamentaria de la Cámara Alta. Desde 2013



Richard Gerster, Richterswil, Dr. oec. HSG, Consultor y Publicista. Desde 2009



Oswald Sigg, Berna, Dr. rer. pol., ex-Vicecanciller, periodista. Desde 2009



Rudolf Baumgartner, Zurich, Dr. oec. publ., Prof. emer. NADEL-FTH7 Desde 2011



André Kuy, Zurich, Dr. iur., abogado, MPA Desde 2005



Pierre-Etienne Weber, Rheinfelden, MBA/lic. oec. HSG, Consultor para desarrollo corporativo, mercadeo y desarrollo empresarial. Desde 2005



Guillaume de Buren, Lussy-sur-Morges, lic. rel. intern.. Doctorando en el ID-HEAP de Lausana. Desde 2011



André Lüthi, Berna, experto en turismo, Director General de Globetrotter y de Globetrotter travel Service. Desde 2009



Dick F. Marty, Lugano, Dr. jur., ex-miembro de la cámara alta del parlamento suizo. consultor para temas legales y económicos. Desde 2006



Los grupos regionales proporcionan apoyo moral y material para los esfuerzos de Helvetas mediante campañas de sensibilización, organizando eventos y recaudando fondos.



Rudolf Dannecker, Hinterkappelen, Dr. phil. I, historian, ex-Director Adjunto de COSUDE. Desde 2003



Anita Müller, Zurich, Dr. phil. I, Directora Instituto Suizo Juventud v Medios. Desde 2011

CONFLICTOS DE INTERES

Todas las relaciones y mandatos de los miembros del Equipo Gerencial y el Comité Directivo, que son relevantes para las actividades de HELVETAS Swiss Intercooperation están mencionados en el Informe Financiero de Helvetas.



Françoise de Morsier Heierli, Berna, lic. sc. éco. Experta en la cooperación al desarollo. Desde 2011

ORGANIZACIONES SOCIAS

Todas las organizaciones con las que HELVETAS Swiss Intercooperation ha firmado un convenio marco o en cuyos directorios Helvetas tiene representación están nombradas, en cumplimiento con los Lineamientos ZEWO y §29 del Código NPO.

Agridea Asociación de desarrollo rural • Alliance2015 • Alliance Sud • Cinfo • DRR

NGO Platform • EAWAG aquatic research • End Water Poverty Coalition • FoBBIZ Educación profesional y cooperación internacional • HAFL Escuela técnica superior para agricultura, silvicultura y ciencias alimentarias • ICCO Interchurch Organisation for Development Cooperation (NL) • IFOAM Federación Internacional de Movimientos de Agricultura Orgánica • KFPE Comisión Suiza de las ciencias en los países en desarrollo • Gestión de Conocimientos para el Desarrollo (KM4Dev) • KOFF/Swisspeace • Max Havelaar Suiza • Consultora Skat y Fundación Skat • Plataforma Suiza para la Reducción del Riesgo de Desastres • Swiss Fair Trade • Swiss Water Partnership • Consorcio de ONG suizas sobre Agua y Saneamiento.

LA ORGANIZACIÓN

La **Asamblea General** es el organismo con mayor jerarquía de la organización y se reúne una vez al año. Emite los Principios de Trabajo de HELVETAS Swiss Intercooperation y elige a los miembros del Comité Directivo. El **Comité Directivo** es responsable de desarrollar la Estrategia. Supervisa la oficina central, y aprueba los estatutos y el presupuesto anual. La **dirección** es responsable de la planificación, ejecución y supervisión de proyectos, programas y acciones en Suiza y en el exterior.

EL EQUIPO GERENCIAL

*Miembro formal



Director Ejecutivo* Melchior Lengsfeld



Director Adjunto/ Co-Responsable de Programas Internacionales* Remo Gesù



Co-Responsable de Programas Internacionales* Annette Kolff



Co-Responsable de Servicios de Asesoría* Rupa Mukerji



Co-Responsable de Servicios de Asesoría Peter Schmidt



Responsable de Comunicación y Recaudación de Fondos* Stefan Stolle



Responsable de Finanzas y Servicios* Erich Wigger



Responsable de Comercio Justo Tobias Meier

EL CONSEJO DE ASESORÍA



Peter H. Arbenz, Winterthur, lic. rer. publ. HSG, consultor para el desarrollo estratégico y la iniciativa empresarial, presidente de honor



Mario Fehr, Zurich, Miembro del gobierno del Cantón Zurich



Bastien Girod, Zurich, Dr. sc. nat., Parlamentario de la Cámara Alta



Tiana Angelina Moser, Zürich, lic.phil.l, Parlamentaria de la Cámara Alta



Martin Naef, Zürich, lic.iur. Parlamentario de la Cámara Alta



Kathy Riklin, Zurich, Dr. sc. nat. ETH, Parlamentaria de la Cámara Alta



Géraldine Savary, Lausanne, lic. ès sc. pol., Parlamentaria de la Cámara Baja



Anne Seydoux-Christe, Delémont, lic. en droit Parlamentaria de la Cámara Baja



HELVETAS Swiss Intercooperation

Weinbergstrasse 22a, 8001 Zürich Tel: +41 (0)44 368 65 00, Fax: +41 (0)44 368 65 80 info@helvetas.org

Oficina Berna Maulbeerstrasse 10, 3001 Bern Tel: +41 (0)31 385 10 10, Fax: +41 (0)31 385 10 09 info@helvetas.org

Oficina de la Suiza francesa Chemin de Balexert 7-9, 1219 Châtelaine Tel: +41 (0)21 804 58 00, Fax: +41 (0)21 804 58 01 romandie@helvetas.org

Oficina de la Suiza italiana Via San Gottardo 67, 6828 Balerna Tel: +41 (0)91 820 09 00, Fax: +41 (0)91 820 09 01 svizzeraitaliana@helvetas.org

Pie de imprenta

Publicado por HELVETAS Swiss Intercooperation Redacción: Hanspeter Bundi y Corina Tschudi Traducción al español: José Yelincic, Wendy Rivera

Revisión de textos: Cesar Robles Fotografías: Andrea Peterhans

Gráfica: Ruth Walder, GrafikWerk, Zurich Impreso por: Künzle Druck AG, Zurich Papel: Cyclus Offset Recycling

Certificado por ZEWO

Cuenta de donaciones: 80-3130-4 Zurich

